

N° 4174.

---

## GRÈCE ET POLOGNE

Accord additionnel à la Convention signée à Athènes le 22 avril 1931, relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière. Signé à Athènes, le 5 octobre 1936.

---

## GREECE AND POLAND

Additional Agreement to the Convention signed at Athens on April 22nd, 1931, relating to the Operation of Regular Air Lines. Signed at Athens, October 5th, 1936.

N° 4174. — ACCORD<sup>1</sup> ADDITIONNEL A LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE SIGNÉE A ATHÈNES LE 22 AVRIL 1931, RELATIVE A L'EXPLOITATION DES LIGNES DE COMMUNICATION AÉRIENNE RÉGULIÈRE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 5 OCTOBRE 1936.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Grèce près la Société des Nations.  
L'enregistrement de cet accord additionnel a eu lieu le 4 septembre 1937.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES  
et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

Animés d'un désir égal de donner un plus grand développement aux communications aériennes entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet, en vertu des dispositions de l'article 3 de la Convention<sup>2</sup> entre la République hellénique et la République de Pologne relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière, signée à Athènes le 22 avril 1931, un accord additionnel à ladite convention et ont désigné comme leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

S. E. le Général Jean METAXAS, président du Conseil, ministre des Affaires étrangères ; et

S. E. le Général Michel PASSARIS, sous-secrétaire d'Etat au Ministère de l'Air ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

S. E. Monsieur Wladyslaw DE SCHWARZBURG-GÜNTHER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Pologne à Athènes ; et

S. E. Monsieur Aleksander BOBKOWSKI, sous-secrétaire d'Etat au Ministère des Communications ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Le Gouvernement de la République de Pologne consent pour ce qui concerne son territoire à ce que la ligne aérienne Thessaloniki-Sofia-Bucarest-Lwow, établie par l'article premier de la convention susmentionnée, soit prolongée jusqu'à Varsovie et Gdynia et *vice versa*.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 26 juin 1937.

<sup>2</sup> Vol. CXXIX, page 313, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4174. — ADDITIONAL AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE CONVENTION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF POLAND SIGNED AT ATHENS ON APRIL 22ND, 1931, RELATING TO THE OPERATION OF REGULAR AIR LINES. SIGNED AT ATHENS, OCTOBER 5TH, 1936.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Greece to the League of Nations. The registration of this Additional Agreement took place September 4th, 1937.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES  
and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,

Being equally desirous of further developing air communications between the two countries, have resolved to that end to conclude an Additional Agreement to the Convention<sup>3</sup> between the Hellenic Republic and the Republic of Poland, signed at Athens, April 22nd, 1931, relating to the Operation of Regular Air Lines, under Article 3 of the same, and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES :

His Excellency General Jean METAXAS, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs, and

His Excellency General Michel PASSARIS, Under-Secretary of State at the Air Ministry ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

His Excellency Monsieur Wladyslaw DE SCHWARZBURG-GÜNTHER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Poland in Athens, and

His Excellency Monsieur Aleksander BOBKOWSKI, Under-Secretary of State at the Ministry of Communications ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

The Government of the Republic of Poland agrees, in so far as Polish territory is concerned, to the extension of the air line Thessaloniki-Sofia-Bucharest-Lwów, established under Article 1 of the above-mentioned Convention, to Warsaw and Gdynia, and *vice versa*.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, June 26th, 1937.

<sup>3</sup> Vol. CXXIX, page 313, of this Series.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce consent pour ce qui concerne son territoire à ce que la ligne aérienne Lwow-Bucarest-Sofia-Thessaloniki, établie par l'article premier de la convention susmentionnée, soit prolongée en direction de Palestine avec atterrissage à Athènes.

*Article 2.*

Les deux Hautes Parties contractantes se garantissent mutuellement que les entreprises de navigation aérienne hellénique et polonaise jouiront toujours de tous les privilèges accordés depuis la signature du présent accord par leurs gouvernements à toutes les autres compagnies aériennes étrangères ayant droit d'exploitation sur leurs territoires respectifs.

*Article 3.*

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dans le plus bref délai.

Il restera en vigueur aussi longtemps que la convention citée ci-dessus et sera soumis, en ce qui concerne la mise en vigueur, revision et prolongation aux mêmes conditions qui sont définies à l'alinéa 2 de l'article 19 de ladite convention.

Fait à Athènes, en double exemplaire, le cinq octobre mil neuf cent trente-six.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

(L. S.) J. METAXAS.

(L. S.) M. PASSARIS.

(L. S.) A. BOBKOWSKI.

(L. S.) Ladislas DE SCHARZBURG-GÜNTHER.

Pour copie conforme :

*Le Directeur des Affaires conventionnelles et commerciales  
au Min. des Aff. étrangères,*

A. J. Argyropoulos.

The Government of the Kingdom of Greece agrees, in so far as Greek territory is concerned, to the extension of the air line Lwów-Bucharest-Sofia-Thessaloniki, established under Article 1 of the above-mentioned Convention, in the direction of Palestine, with a landing in Athens.

*Article 2.*

The two High Contracting Parties mutually guarantee that Greek and Polish air navigation undertakings shall at all times enjoy all privileges accorded by the Greek and Polish Governments after the signature of the present Agreement to any other foreign air companies possessing rights of operation within their respective territories.

*Article 3.*

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

It shall remain in force for the same period as the Convention aforementioned, and shall be subject in respect of its entry into force, revision and extension to the conditions specified in the second paragraph of Article 19 of the said Convention.

Done at Athens in duplicate, the fifth day of October, one thousand nine hundred and thirty-six.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

(L. S.) J. METAXAS.

(L. S.) M. PASSARIS.

(L. S.) A. BABKOWSKI.

(L. S.) Ladislas DE SCHARZBURG-GÜNTHER.

